

Ukrainsk og dansk

DÅB

I DEN EVANGELISKE
LUTHERSKE FOLKEKIRKE
I DANMARK

Хрещення

Літургія Євангелічно-
лютеранської церкви
в Данії



<p>DÅBSSALME</p> <p><i>Ved dåb under en højmesse kan dåbssalmen være en af gudstjenestens almindelige salmer.</i></p> <p>Efter dåbssalmen spørger præsten: Er barnet hjemmedøbt? – Nej!</p> <p>Ved dåb af voksne spørger præsten: Er du tidligere døbt? – Nej!</p>	<p>ХРЕСТИЛЬНИЙ ГІМН</p> <p><i>Коли хрещення відбувається під час служби, хрестильним гімном може бути один із гімнів звичайної служби.</i></p> <p>Після завершення хрестильного гімну пастор може запитати: Чи хрестили дитину вдома? – Ні!</p> <p>Коли хрестять дорослих, пастор може запитати: Ви були хрещені раніше? – Ні!</p>
<p>LOVPRISNING OG BØN</p> <p><i>Præsten siger:</i></p> <p>Lovet være Gud, vor Herre Jesu Kristi Fader, som i sin store barmhjertighed har genfødt os til et levende håb ved Jesu Kristi opstandelse fra de døde.</p> <p>Lad os alle bede!</p> <p>Vi takker dig, himmelske Fader, fordi du ved din enbårne Søn har givet os den hellige dåb,</p>	<p>ПРОСЛАВЛЕННЯ І МОЛИТВА</p> <p><i>Пастор:</i></p> <p>Благословенний Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що великою Своєю милістю віродив нас до живої надії через воскресіння з мертвих Ісуса Христа. (1 Петро 1:3)</p> <p>Давайте помолимося:</p> <p>Ми дякуємо Тобі, Небесний Батьку, що через Єдинородного Сина Твого Ти дав нам Святе Хрещення,</p>



<p>hvori du gør os til dine børn og skænker os Helligånden med syndernes forladelse og det evige liv.</p> <p>Vi beder dig:</p> <p>Tag i nåde mod dette barn (disse børn), Som vi bærer frem for dit åsyn. Indlem det (dem) i din menighed, og bevar det (dem) i dit samfund både her og hisset! Amen.</p> <p><i>Ved dåb af voksne:</i></p> <p>Vi beder dig:</p> <p>Tag i nåde mod ham (hende), som i dag kommer til den kristne dåb. Indlem ham (hende) i din menighed, og bevar ham (hende) i dit samfund både her og hisset! Amen.</p>	<p>в якому Ти чиниш нас своїми дітьми і даруєш нам Святого Духа з прощенням гріхів і життям вічним.</p> <p>Ми благаємо Тебе ласкаво прийняти цю дитину (дітей), яку (яких) ми представляємо перед Тобою: Зроби її (їх) членом (членами) Твоєї церкви і нехай вона (вони) будуть у єдності з Тобою тепер і назавжди. Амінь.</p> <p><i>Коли хрестять дорослих:</i></p> <p>Ми благаємо Тебе ласкаво прийняти цього/цю чоловіка/жінку, який/яка приходить охреститися. Зроби його/її членом Твоєї церкви і нехай він/вона буде у єдності з Тобою тепер і назавжди. Амінь.</p>
<p>SKRIFTLÆSNING</p> <p><i>Præsten fortsætter, og menigheden rejser sig.</i></p> <p>Således taler vor Herre Jesus Kristus: Mig er givet al magt i himlen og på jorden. Gå derfor hen og gør alle folkeslagene til mine disciple, idet I døber dem i Faderens og Sønnens</p>	<p>ЧИТАННЯ</p> <p><i>Усі встають на читання, а пастор продовжує:</i></p> <p>Господь наш Ісус Христос каже: Мені дана вся влада на небі й на землі. Тож ідіть, і навчіть всі народи, хрестячи їх в Ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа:</p>



og Helligåndens navn, og idet I lærer dem at holde alt det, som jeg har befalet jer. Og se, jeg er med jer alle dage indtil verdens ende.

Evangelisten Markus skriver:

Og de bar nogle små børn til Jesus, for at han skulle røre ved dem; disciplene truede ad dem, men da Jesus så det, blev han vred og sagde til dem: "Lad de små børn komme til mig, det må I ikke hindre dem i, for Guds rige er deres. Sandelig siger jeg jer: Den, der ikke modtager Guds rige ligesom et lille barn, kommer slet ikke ind i det." Og han tog dem i favn og lagde hænderne på dem og velsignede dem.

Så vil vi nu hjælpe dette barn (disse børn)
til hans velsignelse
ved at døbe det (dem)
i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn.

Ved dåb af voksne:

Så vil vi nu hjælpe dig til hans velsignelse
ved at døbe dig
i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn.

Навчаючи їх дотримуватися всього, що Я вам заповів. І ото, Я перебуватиму з вами повсякденно аж до кінця віку (від Матвія 28:18-20).

А в Євангелії від Марка читаємо:

І приносили до Нього дітей, щоб Він доторкнувся до них, а учні забороняли їм. Але, побачивши це, Ісус обурився, та й промовив до них: «Пустіть дітей прийти до Мене, не бороніть їм, бо їх Царство Боже. Поправді кажу вам: хто не прийме Царства Божого, як дитина, той у нього не ввійде». І Він їх пригорнув, поклав на них руки і поблагословив їх (від Марка 10:13-15).

Тож давайте допоможемо цій дитині (цим дітям)
отримати Боже благословення,
хрестивши її (їх)
в ім'я Отця, Сина і Святого Духа.

Коли хрестять дорослих:

Тож дозвольте нам допомогти вам отримати Його
благословення, хрестячи вас
в ім'я Отця, Сина і Святого Духа.



KORSTEGNELSE

Barnet – dersom der er flere børn, hvert barn for sig – bæres hen til døbefonten. Ved dåb af voksne træder den, der skal døbes, selv hen til døbefonten. Præsten tegner derefter med hånden kors for ansigtet og brystet af den, der skal døbes, og siger:

Modtag det hellige korsens tegn

Både for dit ansigt og for dit bryst,

til et vidnesbyrd om,

at du skal tilhøre

den korsfæstede Herre Jesus Kristus.

Hvad er barnets navn? – N.N.

Ved dåb af voksne udelades dette spørgsmål normalt.

ХРЕСНЕ ЗНАМЕННЯ

Якщо дітей більше, ніж одна, то кожному дитину переносять в купіль окремо. Коли хрестять дорослих, кожен кандидат на хрещення крокує до купелі. Пастор робить хресне знамення над обличчям і грудьми кандидата на хрещення і каже:

Прийми знак Святого Хреста

на чолі та на грудях,

як свідчення того,

що ти належатимеш до розп'ятого Господа Ісуса Христа.

Яке повне ім'я дитини?

Відповідальний дорослий називає повне ім'я дитини

Коли хрестять дорослих, це питання зазвичай не задають.



TROSBEKENDELSE

N.N. Forsager du Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen?

– Ja!

Tror du på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber? -

Ja!

Tror du på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født af Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges, højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde? – Ja!

Tror du på Helligånden, den hellige, almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv? –

Ja!

Vil du døbes på denne tro? – Ja!

СИМВОЛ ВІРИ

(Повне ім'я дитини) Чи відрікаєшся ти сатани, усіх діл його і всіх шляхів його? – Так!

Чи віриш ти в Бога, Отця Всемогутнього, Творця неба і землі?

– Так!

Чи віриш ти в Ісуса Христа, Єдиного Сина Божого, Господа нашого? Він був зачатий від Духа Святого, народжений від Діви Марії, постраждав за правлінням Пілата, був розп'ятий, помер і був похований. Він зійшов у пекло. На третій день Він воскрес. Він піднявся на небеса. Він сидить праворуч Отця, і Він прийде судити живих і мертвих. – Так!

Чи віриш ти у Святого Духа, Святу Християнську Церкву, причастя святих, прощення гріхів, воскресіння тіла і життя вічне? – Так!

Чи будеш ти приймати хрещення в цій вірі? – Буду!



<p>DÅBSHANDLING</p> <p><i>Præsten øser vand tre gange på hovedet af den, der skal døbes, og siger:</i></p> <p>N.N. Jeg døber dig I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. Amen.</p> <p><i>Præsten lægger hånden på den døbttes hoved og siger:</i></p> <p>Den almægtige Gud, vor Herre Jesu Kristi Fader, som nu har genfødt dig ved vand og Helligånden og skænket dig syndernes forladelse, han styrke dig med sin nåde til det evige liv! Han bevare din udgang og indgang fra nu og til evig tid! Amen.</p> <p><i>Dersom flere skal døbes, gentages for hvert enkelt afsnittet fra korstegnelsen og til og med håndspåleggelsen.</i></p>	<p>ХРЕЩЕННЯ</p> <p><i>Пастор тричі поливає водою голову кандидата на хрещення і каже:</i></p> <p>(Повне ім'я дитини) Я хрищу вас в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.</p> <p><i>Пастор кладе руку на голову охрещеної дитини/особи й каже:</i></p> <p>Всемогутній Боже, Отець Господа нашого Ісуса Христа, тепер дарував вам відродження водою і Святим Духом і дарував вам відпущення гріхів, Нехай Його благодать зміцнить тебе на вічне життя. Він збереже твій вихід і твій прихід віднині й навіки. Амінь.</p> <p><i>Якщо хрещення приймають більше дітей, пастор повторює ритуал, починаючи із хресного знамення.</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



FADERVOR

Derefter bedes Fadervor. Herunder lægger præsten hånden på den døbtes (de døbtes) hoved.

Fader vor, du som er i himlene!

Helliget vorde dit navn,

komme dit rige,

ske din vilje

som i himlen således også på jorden;

giv os i dag vort daglige brød,

og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere,

og led os ikke i fristelse,

men fri os fra det onde.

Thi dit er riget og magten og æren i evighed! Amen.*

Fred være med dig (jer)!

** I stedet kan anvendes:*

Vor Fader, du som er i himlene!

Helliget blive dit navn,

komme dit rige,

ske din vilje

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ

Під час молитви Господньої пастор покладає руку на голову охрещеної дитини/дітей. Давайте помолимося:

(традиційна молитва)

Отче наш,

що єси на небесах,

нехай святиться ім'я Твоє,

Нехай прийде царство Твоє,

Нехай буде воля Твоя,

як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні;

і прости нам провини наші,

як ми прощаємо винуватцям нашим;

і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Бо Твоє є Царство, і сила, і слава навіки. Амінь.

Або

(сучасна молитва)

Отче наш,

що є на небесах,

нехай святиться ім'я Твоє, Хай прийде Царство Твоє,

Нехай буде воля Твоя,



<p>som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen.</p>	<p>як на небі, так і на землі. Хліб щоденний наш дай сьогодні нам, І прости нам провини наші, як і ми їх прощаємо довжникам нашим. І не введи нас у спокусу, але ізбави нас від лукавого. Бо Твоє є царство, сила і слава, нині і навіки. Амінь</p> <p>Пастор: Мир вам. Амінь.</p>
<p>FADDERTILTALE</p> <p><i>Menigheden sætter sig. Til barnets (børnenes) faddere og forældre siger præsten:</i></p> <p>I som er faddere til dette barn (disse børn), kan nu bevidne, at det (de) er døbt i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. Og I skal vide, hvad I skylder det barn, hvis faddere I er. Hvis det sker, at forældrene dør, før barnet kommer til skelsalder, da skal I, så vidt I har mulighed for det, drage omsorg for, at det oplæres i den kristne børnelærdom, for at det må blive i Kristus, ligesom det nu ved dåben er indpodet i ham. Fred være med jer!</p> <p><i>Eller</i></p>	<p>ІНСТРУКЦІЯ ДЛЯ ХРЕЩЕНИХ БАТЬКІВ</p> <p><i>Усі сидять, крім батьків і хрещених батьків, поки пастор інструктує їх щодо їхніх обов'язків:</i></p> <p>Ви, хрещені батьки цієї дитини (цих дітей), засвідчуєте, що вона (вони) прийняли хрещення в ім'я Отця і Сина і Святого Духа. Якщо батьки помирають до досягнення дитиною повноліття, обов'язок хрещених батьків полягає в тому, щоб дитина (діти), наскільки це можливо, навчалась (навчалися) основам християнства, щоб вона (вони) могли залишатися в Христі так, як вона (вони) тепер через хрещення (були) зрощені з Ним. Мир вам.</p> <p><i>Або</i></p>



<p>I forældre og faddere til dette barn (disse børn) er nu vidner på, at det (de) er døbt i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. I forældre skal oplære jeres barn i den kristne tro og bede for det, for at det må blive i Kristus, ligesom det nu ved dåben er indpodet i ham. Og sker det, at forældrene dør, før barnet bliver voksent, da skal I faddere, så vidt det står til jer, drage omsorg for, at det oplæres i den kristne tro. Fred være med jer!</p> <p><i>Præsten er frit stillet med hensyn til faddertilfællesskabets ordlyd, men kan benytte én af ovenstående tiltaler, der er vejledende for tilfællesskabets indhold. Ved dåb af voksne slutter præsten med en kort fri tilfællesskabstale til dåbsvidnerne.</i></p>	<p>Ви, батьки та хрещені батьки цієї дитини (дітей), тепер стали свідками того, як вона (вони) була (були) охрещені в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Ваш обов'язок як батьків — виховувати свою дитину в християнській вірі та молитися за неї (них), щоб вона (вони) могла залишитися в Христі так, як вона (вони) тепер через хрещення (були) зрощені з Ним. Якщо батьки помирають до досягнення дитиною повноліття, обов'язок хрещених батьків забезпечити, наскільки це можливо, щоб дитина навчалася християнської віри.</p> <p>Мир вам.</p> <p><i>Ця інструкція може бути вільно сформульована або одна з інструкцій, наведених вище, може використовуватися як рекомендація.</i></p> <p><i>Коли хрещення приймають дорослі, пастор зазвичай закінчує кількома словами, які він складає у вільній формі, і звертається до хрещених батьків/поручителів.</i></p>
<p>DÅBSSALME</p> <p><i>Efter dåben synges en salme. Ved dåb i forbindelse med en højmesse fortsættes herefter som en almindelig højmesse, og salmen kan være en af gudstjenestens almindelige salmer.</i></p>	<p>ХРЕСТИЛЬНИЙ ГІМН</p> <p><i>Після хрещення слідує гімн. Коли хрещення відбувається під час звичайної служби, служба іде як завжди, і гімн може бути одним із гімнів звичайної служби.</i></p>



(DÅBSKOLLEKT)

Ved dåb i forbindelse med gudstjeneste, hvor der også er nadver, kan som slutningskollekt i gudstjenesten anvendes kollekten til Første søndag efter påske. Ved gudstjenester uden nadver og ved særlige dåbsgudstjenester anvendes som slutningskollekt følgende dåbskollekt:

Lad os alle bede!

Herre, vor Gud, himmelske Fader!

Vi takker dig af hjertens grund,

fordi du har ladet os komme til den nådefulde dåb,

hvori du skænkede os syndernes forladelse,

Helligånden og det evige liv

for din Søns, Jesu Kristi, skyld.

Vi beder dig:

Bevar os i troen,

Så at vi aldrig tvivler om denne din gave,

og styrk os ved din Helligånd

til at stride mod synden og blive i vor dåbs nåde,

indtil vi bliver til evig tid salige,

ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre,

som med dig lever og regerer i Helligåndens enhed,

(ХРЕСТИЛЬНА МОЛИТВА)

На богослужіннях без причастя та на спеціальних обрядах хрещення як завершальна молитва може бути використана наступна хрестильна молитва.

Давайте помолимося:

Господи, Боже наш, Небесний Батько,

Дякуємо Тобі всім серцем,

що Ти нам милостиво дав змогу охреститися

і тим самим дарував нам прощення гріхів, Святого Духа і вічне життя

заради Твого Сина, Ісуса Христа.

Залишай нас вірними та нехай ми ніколи не сумніваємося в цьому

Твоєму дорожчійшому дарі.

і силою Твого Святого Духа

дай нам змогу боротися з гріхом і таким чином спочивати в

милосерді нашого хрещення, поки не прийдемо ділитися вічним блаженством

через Твого Сина, Ісуса Христа, нашого Господа,

що живе і царює з Тобою в єдності Святого Духа,



<p>én sand Gud fra evighed og til evighed.</p> <p><i>Menigheden: Amen.</i></p> <p><i>Når der holdes dåb ved en særlig dåbsgudstjeneste, afsluttes med velsignelse, udgangssalme og postludium.</i></p>	<p>єдиний правдивий Бог на віки вічні.</p> <p><i>Усі: Амінь.</i></p> <p><i>Коли хрещення відбувається під час спеціального обряду хрещення, це богослужіння завершується Благословенням, заключним гімном і завершальним соло на органі.</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

